

Negocios

Pedido

Pedido - Hacer pedidos

Portugués

Estamos considerando a aquisição de...

Formal, tentativo

Temos a satisfação de realizar um pedido em sua empresa para...

Formal, muy educado

Gostaríamos de fazer um pedido.

Formal, educado

Anexo está o pedido da nossa empresa para...

Formal, educado

Anexo encontra-se o pedido da nossa empresa para...

Formal, educado

Temos demanda constante para.... Desta forma, gostaríamos de encomendar...

Formal, educado

Deste modo, fazemos a encomenda de...

Formal, directo

Pretendemos comprar...de sua empresa.

Formal, directo

Seria possível, na sua empresa, fazer um pedido de...no valor de...?

Formal, muy directo

Aguardamos a sua confirmação. Por favor confirme por escrito.

Formal, educado

Pedido - Confirmación

Portugués

Finlandés

Harkitsemme ... ostoa...

Tilaisimme mielellämme yritykseltänne...

Haluaisimme tehdä tilauksen.

Liitteenä sitova tilauksemme...

Liitteenä löydätte tilauksemme.

Meillä on jatkuva tarve ... ja siksi haluaisimme tilata...

Täten jätämme tilauksemme...

Aikomuksemme on ostaa ... teiltä.

Voisitteko hyväksyä tarjouksemme ... kappalehintaan ...?

Odotamme vahvistustanne. Olkaa hyvä ja vahvistakaa tilaus kirjallisena.

Finlandés

Negocios Pedido



O senhor/A senhora poderia confirmar a data do envio e o preço via fax, por favor?

Formal, educado

Voisitteko vahvistaa toimituspäivän sekä hinnan faksilla?

Seu pedido será processado o mais rápido possível.

Formal, muy educado

Tilauksenne käsitellään niin nopeasti kuin mahdollista

Seu pedido está sendo processado. Esperamos que o seu pedido esteja pronto para envio antes de...

Formal, educado

Tilaustanne käsitellään, ja se on oletettavasti lähtövalmiina ennen...

Em concordância com nosso acordo verbal, enviamos-lhe o contrato para que seja assinado.

Formal, directo

Suullisten sopimustemme mukaisesti lähetämme täten kirjallisen sopimuksen allekirjoitettavaksi

Anexas estão duas cópias do contrato.

Formal, directo

Liitteenä löydätte sopimuksen kahtena kappaleena.

Por favor, envie-nos de volta uma cópia do contrato assinado no prazo máximo de 10 dias após o seu recebimento.

Formal, directo

Olkaa hyvä ja lähettäkää sopimus meille allekirjoitettuna 10 päivän sisällä sen vastaanottamisesta.

Por meio deste, confirmamos seu pedido.

Formal, educado

Täten vahvistamme tilauksenne.

Isto é para confirmar nosso pedido verbal datado em...

Formal, educado

Täten vahvistamme suullisen tilauksenne, päiväys...

Nós aceitamos as suas condições de pagamento e confirmamos que ele será realizado por carta de crédito irrevogável /ordem de pagamento internacional / transferência bancária.

Formal, directo

Hyväksymme maksuehtonne sekä vahvistamme, että maksu tapahtuu peruuttamattomalla luottokirjeellä tai kansainvälisellä tilisiirrolla.

Nós acabamos de receber seu fax e confirmamos que seu pedido foi realizado.

Formal, directo

Olemme juuri vastaanottaneet faksinne ja vahvistamme täten tilauksenne.

Nós realizamos este pedido experimental com a condição de que a entrega deve ser feita antes de...

Formal, directo

Teemme tämän koetilauksen sillä ehdolla, että tavara toimitetaan ennen...

Suas mercadorias serão despachadas em... dias / semanas / meses.

Formal, directo

Tavaranne toimitetaan ...päivän/viikon/kuukauden sisällä.

Pedido - Cambios en los pedidos

Portugués

Seria possível reduzir nosso pedido de...para...

Formal, educado

Finlandés

Olisiko mahdollista pienentää tilaamamme määrää...

Seria possível aumentar nosso pedido de...para...

Formal, educado

Olisiko mahdollista tilata suurempi määrä...

Seria possível adiar a entrega até...

Formal, educado

Olisiko mahdollista viivyttää tilaustamme...

Infelizmente informamos que não poderemos entregar as mercadorias até...

Formal, educado

Valitettavasti joudumme ilmoittamaan, että emme kykene toimittamaan tavaroitanne ennen kuin...

Lamentamos informar que este pedido não estará pronto para envio amanhã.

Formal, educado

Valitettavasti joudumme ilmoittamaan teille, että tavaranne eivät ole vielä huomenna valmiita lähetettäväksi.

Pedido - Cancelación

Portugués

Lamentamos informar que realizaremos o nosso pedido em outro lugar.

Formal, muy educado

Finlandés

Joudumme valitettavasti tilaamaan tavaran jostain muualta.

Lamentamos informar que já realizamos o nosso pedido em outro lugar.

Formal, muy educado

Olemme valitettavasti jättäneet tilauksen jo muualle.

Infelizmente estes artigos não estão mais disponíveis em nosso estoque, portanto teremos que cancelar o seu pedido.

Formal, educado

Nämä tavarat eivät valitettavasti ole enää saatavilla/ovat loppu varastosta, joten joudumme perumaan tilauksenne.

Infelizmente suas condições não são competitivas o suficiente para que o pedido seja viável.

Formal, educado

Valitettavasti ehtonne eivät ole tarpeeksi kilpailukykyiset voidaksemme jättää tilauksemme teille.

Infelizmente não podemos aceitar sua oferta, pois...

Formal, educado

Valitettavasti emme voi hyväksyä tarjoustanne, sillä...

Gostaríamos de cancelar nosso pedido. O número do pedido é...

Formal, directo

Haluaisimme peruuttaa tilauksemme. Tilauksemme numero on...

Fomos obrigados a cancelar o seu pedido devido a...

Formal, directo

Joudumme peruuttamaan tilauksemme ... takia.

Já que o senhor não está disposto a oferecer-nos uma taxa inferior, lamentamos informá-lo que não será possível realizar o pedido.

Formal, muy directo

Koska ette suostuneet tarjoamaan edullisempaa hintaa, joudumme valitettavasti peruuttamaan tilauksemme.

Não vemos outra alternativa senão cancelar nosso pedido de...

Formal, muy directo

Emme näe muuta vaihtoehtoa kuin peruuttaa tilauksemme koskien...